

## Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.86 E(1)

**Autor citado:** Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 23

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

Σώφρων ἐν Μίμοις

**Texto de la cita:**

[3.86 D] ἔτι ὁ Σπεύσιππος [fr. 8 Tar.] ἐξῆς πάλιν ἰδία καταριθμεῖται κόγχους, κτένας, μῦς, πίννας, σωλῆνας, καὶ ἐν ἄλλῳ μέρει ὄστρεα, λεπάδας. Ἄραρῶς δὲ Καμπυλίῳ φησιν [PCG 2.fr. 8]:

τὰ κομψὰ <μὲν> δὴ ταῦτα νωγαλεύματα,  
κόγχαι τε καὶ σωλῆνες αἶ τε καμπύλαι  
καρῖδες ἐξήλλοντο δελφίνων δίκην.

[3.86 E] Σώφρων δ' ἐν Μίμοις [PCG 1, fr. 23]· A. "τίνες δ' ἐντί<sup>1</sup> ποκα, φίλα, ταῖδε τοι<sup>2</sup> μακροὶ κόγχαι<sup>3</sup>;"· B. "σώληνές θην<sup>4</sup> τοῦτοί γα, γλυκύκρεον<sup>5</sup> κογχύλιον, χηρᾶν γυναικῶν λίχνευμα".

1 δὲ ἐντί A // 2 ταῖδε τοι scripsi : τοιδέ τοι A: τοῖδε τοι Kassel-Austin : ταῖδε ταὶ Blomfield // 3 μακροὶ κόγχαι Kassel-Austin : fort. μακρογόγγυλοι Kaibel (coll. Epich. fr. 41.7 R.-N. = PCG 1, fr. 40.7) // 4 σώληνές θην scripsi : σωλῆνές θην edd. (ex Dem. *eloc.* 151) : σωληνσθεν A // 5 γλυκύκρεων Ath. *Epit.* (CE)

**Traducción de la cita:**

[3.86 D] Todavía Espeusipo [f. 8 Tar.] enumera de nuevo más adelante por separado almejas, vieiras, mejillones, nácares, navajas y, en otro pasaje, ostras y lapas. Araro, a su vez, en *Campilión*, dice [PCG 2, fr. 8]:

*Estas golosinas delicadas sin duda,  
almejas y navajas; y las curvadas  
quisquillas saltaban hacia delante, como los delfines.*

[3.86 E] Sofrón, por su parte, en sus Mimos [PCG 1, fr. 23] A. "¿Qué son entonces, querida, oye, estas conchas largas?" B. "Esas son navajas, por cierto, un molusco de sabrosa carne, delicia de las viudas".

**Motivo de la cita:**

La cita se aduce por motivos gramaticales, para ilustrar el nombre de un molusco, la navaja de mar (σώλην en griego), en un pasaje en el que se habla de este tipo de seres.

## Menciones paralelas en autores anteriores:

### 1. Demetrius (Ps. Demetrius Phalereus) (III-I a.C.) *De elocutione* 151

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el tratado *Sobre el estilo (De elocutione)* falsamente atribuido a Demetrio de Falero, y cuya datación exacta se desconoce, el anónimo autor reúne en un apartado varios pasajes que tienen doble sentido obsceno, dos de los cuales resultan ser de Sofrón. El pasaje en cuestión (151) dice así:

Ἔχουσι δέ τι στωμύλον καὶ ἀλληγορίαί τινές, ὥσπερ τὸ δελφοῖ παιδίον ὑμῶν ἀκῶν φέρει. καὶ τὰ Σώφρονος δὲ τὰ ἐπὶ τῶν γερόντων [PCG 1, fr. 52]: ἐνθάδε ὦν κήγῳ παρ' ὑμῶν τοὺς ὁμότριχας ἐξορμίζομαι, πλόον δοκάζων πόντιον. ναὶ γὰρ ἤδη τοῖς ταλίκοις ἀρ<τέαι> ταὶ ἄγκυραι· ὅσα τε ἐπὶ τῶν γυναικῶν ἀλληγορεῖ, οἶον ἐπ' ἰχθύων [PCG 1, fr. 23]: σωλήνες, γλυκύκρεον κογχύλιον, χηρᾶν γυναικῶν λίχνευμα [corr. edd. ex Ath. : ἰχνεύμασι traditum], καὶ μιμικώτερα τὰ τοιαῦτά ἐστι καὶ αἰσχροῖα.

"También algunos dobles sentidos tienen un punto picante, como en "Habitantes de Delfos, vuestra perra está preñada/ la perra está preñada de vosotros". Lo mismo las palabras de Sofrón referente a los viejos [PCG 1, fr. 52]: "Pues bien, también yo, aquí, entre vosotros, los que tenéis los cabellos igual que yo, estoy listo para zarpar, aguardando a que el mar esté navegable. Sí, que ya los coetáneos tenemos las anclas levantadas". Y lo que dice con doble intención sobre las mujeres, como si hablara de animales marinos [PCG 1, fr. 23]: "Navajas, conchas de dulce carne, golosina para las viudas"; este tipo de cosas son muy propias de los mimos e indecorosas".

Se trata, como en Ateneo, de una cita gramatical, si bien el autor la menciona por un motivo un motivo muy distinto del que mueve a Ateneo a aducirla, quien no hace ningún comentario sobre el doble sentido del fragmento, por más que resulte bastante evidente. Además, aquí se recoge una porción del pasaje más breve, sólo la parte de la respuesta del personaje B que contiene el doble sentido. Por otro lado, este testimonio (conservado sólo en un manuscrito parisino) presenta algunas variantes con respecto al texto transmitido por el ms. A de Ateneo, de tal manera que ambas versiones se complementan, corrigiéndose mutuamente en ciertos puntos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre un total de seis veces al testimonio de Sofrón. Las dos primeras citas [PCG 1, fr. 96, sobre las μελανίδες, sin que se indique el mimo de

procedencia], y [PCG 1, fr. 43, mención de las χηράμβαι, del mimo *El pescador al campesino*] aparecen una tras otra en 3.86A-B. Las otras cuatro se aducen por separado más adelante, en 3.86 E [PCG 1, fr. 23, que es la que nos ocupa, a propósito de las navajas, sin título de obra], 3.87 A [PCG 1, fr. 24, sobre las almejas, de un "mimo femenino"], 3.89 A [PCG 1, fr. 62, sobre las cañadillas, citado de segunda mano, por el intermedio del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro de Atenas] y 3.91 B [PCG 1, fr. 97, sobre las σπατάγγαι, sin título de obra].

Como acabamos de apuntar, el fragmento que nos ocupa es aducido por Ateneo por contener una mención del término σῶλην, nombre griego de la navaja de mar, que tiene muchas variedades en el Mediterráneo (véase al respecto García Soler 1994: 217-218). El mismo término figura también en las dos citas que preceden a la de Sofrón en el texto de los *Deipnosophistas*, una de Espeusipo [fr. 8 Tar.] otra del poeta cómico Araro [PCG 2, fr. 8]. Ateneo no hace ningún comentario sobre el doble sentido de la respuesta que da el personaje B, como tampoco hace alusión al posible sentido obsceno que pudieron tener algunos de los otros fragmentos de Sofrón que menciona en esta sección, ya que le interesan exclusivamente en tanto en cuanto contienen nombres de moluscos. En cambio, ese doble sentido es el que motiva la cita del fragmento de Sofrón en la otra fuente que lo ha conservado parcialmente, el tratado *Sobre el estilo*, atribuido falsamente a Demetrio de Falero.

Como es su proceder habitual a lo largo de la obra, para toda la sección sobre los crustáceos y moluscos Ateneo ha reunido material de muy diversas procedencias, posiblemente en parte tomado de léxicos o tratados gramaticales, pero también de sus propias fichas de lectura, extractadas al leer directamente muchos textos. Por lo que se refiere, en concreto, a Sofrón, no es posible determinar si Ateneo tuvo acceso directo o no a sus obras, ni si el *Comentario a Sofrón* de Apolodoro le sirvió de fuente indirecta en más ocasiones que las que él mismo menciona. Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

Por lo que se refiere al texto del fragmento, hay acuerdo entre los editores en enmendar en δ' ἐντί el δέ ἐντί transmitido por el ms. A. Teniendo en cuenta que la elisión era regular en el dialecto en época de Sofrón (v. Mimbrera Olarte 2012 : 131-133), y que también es habitual en Ateneo, cabe, en efecto, atribuir la *scriptio plena* a la transmisión manuscrita del *Banquete de los eruditos*, ya que se trata de un error frecuentemente cometido por los copistas, incluso atentando contra el metro en texto en verso.

Más discutida es la secuencia que en A figura como τοιδέ τοι μακροαὶ κόγχαι, para la que se han planteado diversas alternativas, a la que nosotros añadimos una propia. Dejando a un lado la propuesta de Kaibel en el aparato crítico de leer μακρογογγυλοι en lugar de μακροαὶ κόγχαι (innecesaria y difícil de defender paleográficamente), ante la evidente falta de concordancia que presenta la secuencia se han barajado dos alternativas. Así, mientras que Blomfield enmendaba τοιδέ τοι en ταίδε ται, restableciendo una concordancia en femenino, Kassel y Austin optan por hacer al revés, enmiendan μακροαὶ κόγχαι en μακροὶ κόγχαι. Ahora bien, a esta opción cabe plantearle una objeción. Si lo que se leía en el original era, en efecto, τοίδε τοι μακροὶ κόγχαι, no se entiende por qué un copista iba a cometer el error de alterar el final de dos palabras que concordaban perfectamente con los adyacentes que las precedían,

cambiándolas de declinación y género. La propuesta de Blomfield, por su parte, plantea un problema similar: si la lectura original era *ταῖδε ται μακροῖ κόγχαι*, tampoco está claro qué pudo llevar al copista a alterar *ταῖδε ται* de manera que dejaran de concordar con el sintagma del que formaban parte. Ante esto, proponemos una tercera solución: que la lectura original fuera *ταῖδε τοι μακροῖ κόγχαι*, donde *τοι* no sería, evidentemente, el nominativo plural del artículo masculino en su forma más común fuera del jónico-ático (donde *οἱ* es una innovación), sino la partícula átona homófona. Habría sido el final *-οι* de la partícula lo que habría llevado al copista a escribir por error *τοιδέ* por *ταῖδε*. Cabe indicar que la partícula adverbial *τοι* se ha identificado con el dativo del pronombre de segunda persona (según Schwyzer 1939: 2 p. 580, hasta el s. V seguía entendiéndose como un dativo), y su función original básica era la de llamar la atención del oyente sobre lo dicho por el hablante ("tú, a ti te digo, oye..."), cf. Denniston (1934: 537). Su empleo en la frase de Sofrón es, por tanto, perfectamente explicable en el contexto dialógico en que aparece, y su posición tras *ταῖδε* se explica porque su carácter átono enclítico le exige situarse detrás de la primera palabra tónica tras la pausa marcada por el vocativo *φίλα*. Cabe comentar, por otro lado, que la forma *κόγχαι*, palabra femenina de la primera declinación, se testimonia así mismo en otro pasaje de Sofrón (PCG 1, fr. 24.1), transmitido por Ateneo en esta misma sección; en cambio, no hay ninguna evidencia de que el autor empleara además la variante *κόγχος*, masculino de la segunda declinación.

A su vez, la palabra que motiva la cita en Ateneo aparece en el ms. A en la secuencia *σωληνσθεν*. La reconstrucción del nombre griego de la navaja en plural, aparte de por el contexto, resulta confirmada por el testimonio paralelo del *De elocutione*, donde se lee *σωληνες*, si bien falta en esta obra la partícula *θην* que los editores creen que se oculta tras el final *θεν* de la forma transmitida por el ms. A de Ateneo. Esta partícula se testimonia también en Epicarmo (fr. 31.2 R.N/ PCG 1), y aparece en otros dos frs. de Sofrón (PCG 1, frs. 35 y 56) lo que hace plausible la enmienda. Cabe únicamente objetar, respecto al término *σώλην*, que la acentuación properispómena *σωληνες* que reproducen los editores siguiendo el texto de Demetrio no es propia de los dialectos dorios, donde se esperaría acentuación paroxítona. Así pues, como seguramente en el original de Ateneo la palabra aparecía sin acento alguno, parece preferible atenerse al acento dorio y escribir *σωλήνες*.

### **Conclusiones:**

Ateneo no es la única fuente del fragmento, que también se testimonia en el tratado *Sobre el estilo*, atribuido falsamente a Demetrio de Falero, pero en dicha obra se reproduce menos texto que el que leemos en *El banquete de los eruditos*, cuyo testimonio sigue resultando, por tanto, fundamental. Ateneo no menciona el título del mimo del que procede la cita, ni si se trataba de uno "masculino" o "femenino", aunque sin duda el personaje B del pasaje es femenino.

### **Bibliografía:**

Denniston, J. D. (1934), *The Greek particles*, Oxford.

García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235.

Mimbrera Olarte, S. (2012), *Fonética y morfología del dorio de Sicilia (ss. VII-I a.C.)*, Madrid.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Schwyzler, E. (1939), *Griechische Grammatik*, 4 vols., Múnich, 1939 (1953).

**Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 27 de marzo del 2020